Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań, idź do Sarepty, która należy do Sydonu,\* i zamieszkaj tam.\*\* Oto nakazałem tam pewnej kobiecie, wdowie,\*\*\* aby cię utrzymywała.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań, udaj się do Sarepty, która należy do Sydonu, i tam zamieszkaj. Oto nakazałem tam pewnej kobiecie, wdowie, aby cię utrzymywała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstań, idź do Sarepty sydońskiej i tam zamieszkaj. Oto rozkazałem tam pewnej kobiecie, wdowie, aby cię żywiła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstań, idź do Sarepty Sydońskiej, i mieszkaj tam; otom tam rozkazał niewieście wdowie, aby cię żywiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań a idź do Serefta Sydończyków i będziesz tam mieszkał, bo tam rozkazał niewieście wdowie, aby cię żywiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstań! Idź do Sarepty koło Sydonu i tam będziesz mógł zamieszkać, albowiem kazałem tam pewnej wdowie, aby cię żywiła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań i idź do Sarepty, która należy do Sydonu, i zamieszkaj tam. Oto nakazałem pewnej tamtejszej wdowie, aby cię żywiła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstań, idź do Sarepty, która leży koło Sydonu, i tam zamieszkaj! Nakazałem tam pewnej wdowie, aby cię żywiła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pospiesz się! Idź do Sarepty koło Sydonu i tam się zatrzymaj. Rozkazałem tam pewnej wdowie, aby cię żywiła”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wstań, idź do Sarepty, która należy do Sydonu, i tam zamieszkaj. Oto poleciłem tam pewnej kobiecie wdowie, aby cię żywiła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань і піди до Сарепти Сидонської. Ось Я заповів там жінці вдові тебе прогодувати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstań, udaj się do Carpat, należącego do Cydonu i tam osiądź; powierzyłem cię pewnej owdowiałej kobiecie, aby cię żywiła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wstań, idź do Carefat, które należy do Sydonu, i tam zamieszkaj. Oto ja nakażę tam pewnej niewieście, wdowie, żeby cię zaopatrywała w żywność”. |

1. 1) Sydon : jeden z głównych ośrodków kultu Baala. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i zamieszkaj tam : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 4:25-26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: żywiła, ּכִלְּכֵל (kilkel). [↑](#footnote-ref-5)